

NOTAS PARA EL PROFESORADO

4B. El teléfono estropeado

En esta actividad, el alumnado...

- aprenderá a ser más consciente de los aspectos no lingüísticos de la intermediación/interpretación;
- identificará algunos de los problemas no lingüísticos a los que pueden enfrentarse los jóvenes intérpretes y debatirá las posibles soluciones que se pueden aplicar;
- debatirá cómo la intermediación hace que los jóvenes intérpretes desarrollen habilidades de resolución de problemas, interpersonales y de comunicación.

TIEMPO
ESTIMADO

50 MIN

Cómo utilizar este recurso

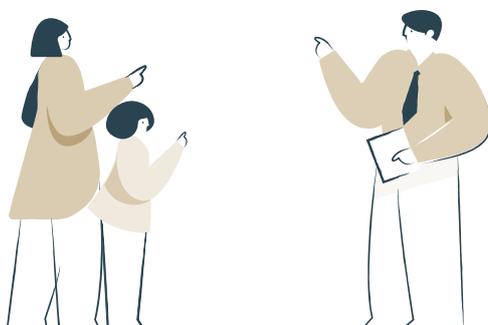
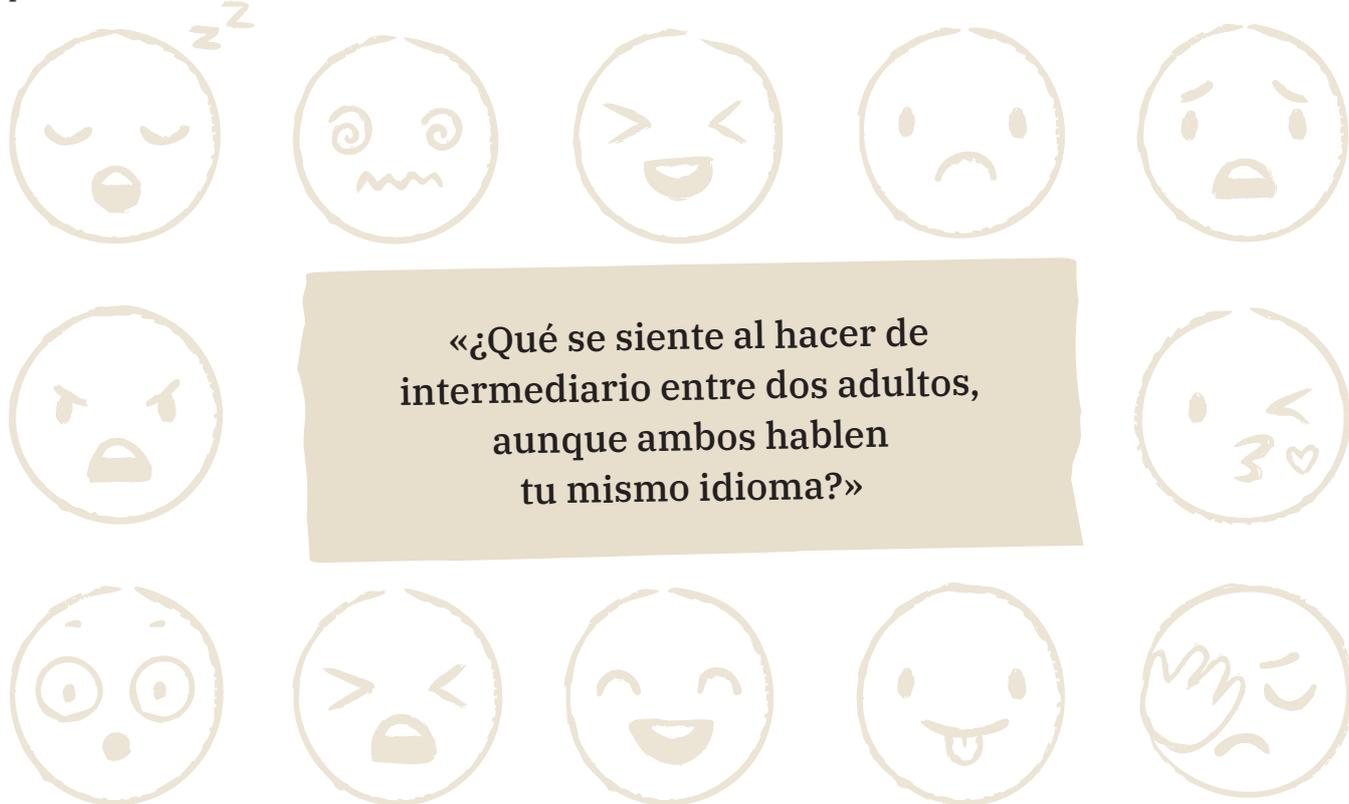
| | | |
|---------------|---|------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Presenta el juego (punto 1 de las instrucciones). · Prepara el juego (punto 2 de las instrucciones). | 5' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Inicia el juego (punto 3 de las instrucciones). | 5' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Pregunta rápidamente a los «adultos» de los grupos si consiguieron entenderse bien. Luego pregunta a los «intérpretes» cómo se sintieron en la situación en la que se encontraban. Anota en la pizarra las palabras que utilizan para describir sus sentimientos. · Pide a cada grupo que elabore una tabla con estas tres columnas: <ul style="list-style-type: none"> • Primera columna: lista de los problemas de comunicación que tuvieron durante el juego (malentendidos, dificultades para entender el mensaje, falta de información, irritación, etc.). • Segunda columna: razones por las que surgieron esos problemas (no oír bien, que el intérprete se olvide de algo, expectativas diferentes en cuanto a la manera de comportarse, etc.). | 15' |
| PASO 4 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a cada grupo que rellene la tercera columna de la tabla con una descripción de las soluciones a los problemas mencionados que haya aplicado alguno de los tres participantes. Si algún problema ha quedado sin resolver, pida al grupo que reflexione sobre si se podría haber resuelto y cómo. | 10' |
| PASO 5 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a un portavoz de cada grupo que lea su tabla al resto de la clase. Escribe en la pizarra los problemas relevantes o los que se repitan, las razones y las soluciones. Haz las siguientes preguntas: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué tipo de problemas adicionales se producirían si el intérprete tuviera que traducir los mismos mensajes a través de dos lenguas y culturas diferentes, y por qué se producirían? • ¿Qué habría que hacer para encontrar soluciones a estos problemas adicionales? • ¿Sería demasiado complicado hacerlo, o haría que los jóvenes intérpretes adquirieran más competencias al respecto? | 15' |

Sugerencias para preparar la actividad

- Imprime y recorta suficientes descripciones para toda la clase.
- Si lo prefieres, puedes preparar e imprimir la tabla mencionada en los pasos 3 y 4 anteriores. La tabla debe tener tres columnas tituladas «problemas», «razones» y «soluciones».
- Lee el capítulo del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema de la intermediación lingüística por parte de menores y los sentimientos que genera.

4B. El teléfono estropeado

«Al traducir una conversación entre dos adultos, los jóvenes intermediarios lingüísticos pueden enfrentarse a problemas que exigen algo más que conocimientos lingüísticos, por ejemplo, enfrentarse a situaciones nuevas o incómodas, memorizar mucha información a la vez y gestionar los posibles malentendidos.»



EL JUEGO

1. En grupos de tres, decidid quién va a representar cada uno de los tres papeles en la situación descrita: el adulto 1, el adulto 2 y el intérprete. Los tres hablarán en realidad la lengua que se utiliza normalmente en la clase, pero los adultos 1 y 2 solo pueden comunicarse a través del intérprete, es decir, están hablando supuestamente dos lenguas diferentes. El intérprete tiene que repetir, con sus propias palabras, lo que dicen los adultos. Los adultos tienen que improvisar lo que dicen en función del curso de la conversación.
2. Entrega a cada alumno la descripción de su personaje. Cada cual debe leer en silencio su propia tarjeta y en caso de duda pueden hacerte preguntas, pero no deben mostrar o leer en voz alta su tarjeta a los demás alumnos/as del grupo.
3. El adulto 1 comienza el juego leyendo al oído del intérprete el fragmento que aparece al final de la descripción de su papel (¡El adulto 2 no lo debe oír!). El intérprete susurra al oído del adulto 2 lo que acaba de escuchar, repitiendo el mensaje lo más fielmente posible, pero con sus propias palabras. El adulto 2 responde como considere oportuno, de acuerdo con la descripción de su personaje, susurrando de nuevo la respuesta al oído del intérprete. La conversación susurrada continúa a través del intérprete durante cinco minutos.



Juego de rol: una reunión de progenitores y profesores/as

Va a ser una tarde larga en la escuela. Es el día de la reunión entre familias y profesorado. Las familias tienen cinco minutos para hablar con cada profesor.

Empieza la reunión leyendo esto

ADULTO 1
profesor/a

Eres el profesor/a de matemáticas del intérprete. El alumno/a no está rindiendo demasiado bien últimamente y quieres decírselo a sus padres, aunque para ello tengas que ser contundente. Te sientes presionado/a porque otros padres están esperando, y eso te pone nervioso/a. Y cuando uno está nervioso, tiende a hablar rápido...

Buenas tardes, ¿qué tal? Veo que han venido con su hijo/a, lo cual es bueno porque él/ella podrá hacer de intérprete para nosotros. Pero en cierto modo resulta bastante incómodo, porque tenemos que hablar de sus notas, que no han parado de bajar en los últimos meses. Soy consciente de que no han podido asistir a las reuniones anteriores de padres y profesores, pero sus notas han ido empeorando desde el comienzo del curso y me preocupa que acabe suspendiendo matemáticas. Sin embargo, todavía está a tiempo de corregir la situación, que es lo que le digo en clase. De hecho, estoy dispuesto a hacerle exámenes extra para que suba la media, pero para conseguirlo, por supuesto, los resultados tendrán que ser mucho mejores que los que estoy viendo en clase.

ADULTO 2
padre/madre

Creo que tu hijo/a es un estudiante brillante. Nunca ha comentado que tuviera problemas en la escuela y siempre sacó buenas notas en la escuela del país de origen. En tu familia y en tu cultura, hay que respetar y apreciar a los profesores. Has preparado un bizcocho casero al profesor/a para agradecerle su trabajo. No pudiste asistir a las reuniones anteriores y para ti es muy importante dárselo hoy.

INTÉRPRETE
alumno/a del
adulto 1, hijo/a
del adulto 2

Intentas interpretar con la mayor honestidad posible, sin distorsionar intencionadamente la información.